

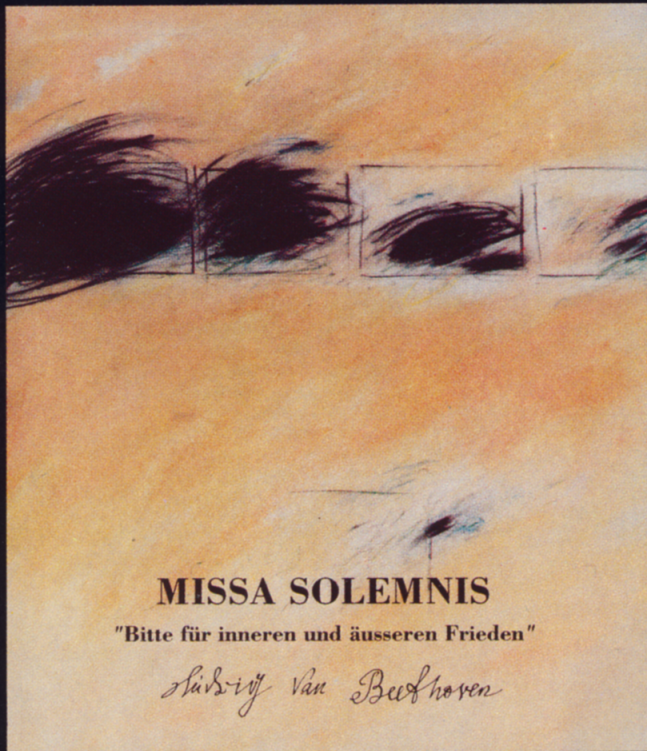


CD-406/407 STEREO

Live Performance



digital



MISSA SOLEMNIS

"Bitte für inneren und äusseren Frieden"

Ludwig van Beethoven

Tina Kiberg,
soprano

Rosemarie Lang,
alto

William Cochran,
tenor

Mikhail Krutikov,
bass

University of
Maryland Chorus
(Chorus-master:
Paul Traver)

Thomas Brandis,
solo violin

European
Symphony
Orchestra

ANTAL DORÁTI,
conductor

MISSA SOLEMNIS

"BITTE FÜR INNEREN UND AUSSEREN FRIEDEN"

Ludwig van Beethoven



BIS-CD-406/407 **DDD**

COMPACT
disc
DIGITAL AUDIO

CD-406

56'39"

- 1 **Speech of Welcome** (IPPNW concert, 3rd July 1988, in the Philharmonie, Berlin). In German 8'10"
Read by Christian Brückner

van **BEETHOVEN, Ludwig (1770-1827)**

Missa Solemnis in D major, Op.123, for four soloists, choir and orchestra (opening)

- 2 (I) Kyrie 9'38"
3 (II) Gloria 17'19"
4 (III) Credo 20'50"



Live Performance

CD-407

53'57"

van **BEETHOVEN, Ludwig (1770-1827)**

Missa Solemnis in D major, Op.123, for four soloists, choir and orchestra

(conclusion)(Missa Solemnis timing: 78'58")

- 1 (IV) Sanctus 15'51"
2 (V) Agnus Dei 16'37"

- 3 Extract from the rehearsals for this performance (1st/2nd July 1988) 23'10"

Tina Kiberg, soprano; Rosemarie Lang, alto;

William Cochran, tenor;

Mikhail Krutikov, bass

University of Maryland Chorus

(Chorus-master: Paul Traver)

European Symphony Orchestra

Thomas Brandis, solo violin

Antal Doráti, conductor

A BIS original dynamics recording

IPPNW (International Physicians for the Prevention of Nuclear War) was founded in 1980 by two heart specialists, Professor B. Lown from the U.S.A. and Professor E. Tchasov from the Soviet Union. In 1984 the IPPNW was awarded the Peace Prize of the Organisation for Education, Science and Culture of the United Nations, and in 1985 the IPPNW received the Nobel Peace Prize. Now the IPPNW has over 200,000 members in over 60 countries. For more than three years, IPPNW concerts have taken place in many countries. By means of these concerts a cultural event is offset against the arms race. All of the participants in the "Missa Solemnis" have generously offered their services free. The University of Maryland Chorus is travelling to Europe at its own expense. The profit from the concerts, from ticket sales, sales of these CDs, broadcasting fees from radio and television and so on will be donated to the victims of atomic explosions and to IPPNW projects in developing countries.

IPPNW (International Physicians for the Prevention of Nuclear War). Die internationale Ärzteorganisation zur Verhütung des Atomkrieges wurde im Jahr 1980 von den beiden Herzspezialisten Prof. B. Lown (USA) und Prof. E. Tschasov (UdSSR) begründet. 1984 erhielt sie den Friedenspreis der Organisation für Erziehung, Wissenschaft und Kultur der Vereinten Nationen. 1985 wurde der Friedensnobelpreis an die IPPNW verliehen. Mittlerweile sind weit über 200 000 Ärzte aus 60 Ländern in der IPPNW organisiert. Seit über drei Jahren finden in vielen Ländern IPPNW-Konzerte statt. Mit ihnen wurde dem Wettrüsten immer wieder ein Stück Kultur entgegengesetzt. Alle Teilnehmer verzichten großzügig auf ihre Gage. Der University of Maryland Chorus kommt auf eigene Kosten nach Europa. Der Reinerlös der Konzerte aus Kartenverkauf, Schallplattenverkauf, Übertragungsrechte für Fernsehen und Rundfunk u.a. wird den Opfern der Atom-bombenexplosionen und IPPNW-Projekte in Entwicklungsländern zugute kommen.

The IPPNW will be most grateful to receive donations, to the "IPPNW Missa Solemnis" account (a/c no. 462 979 79 00) at the Berliner Bank (bank code 100 200 00).

Die IPPNW bittet um Spenden auf das Konto „IPPNW Missa solemnis“ Konto.-Nr. 462 979 79 00 bei der Berliner Bank, BLZ 100 200 00. Spendenbescheinigungen sind steuerabzugsfähig.

Dr. Bernard Lown and Dr. Mikhail Kuzin, co-presidents, IPPNW:

“Let Music help save Life on Earth”

Medicine has an enduring and special affinity for music. Ancient mythology has conjoined the two in the God Apollo. Is it due to the fact that physicians aim to bring harmony to the body as well as to the mind? It is sad that in our contemporary world the prevailing theme is discord rather than harmony. Nuclear weapons threaten to silence all music and extinguish all life.

The International Physicians for the Prevention of Nuclear War (IPPNW), recipient of the 1985 Nobel Peace Prize, works for the elimination of all nuclear weapons. A profession dedicated to assuring the conditions of life has a sworn duty to eradicate the agents threatening mass death. There are no conceivable circumstances which can ever warrant the use of genocidal weapons. Abolition constitutes a medical as well as a moral categoric imperative.

But for abolition to succeed requires trust between adversaries. And trust can only emerge from joint endeavours that are moored to a new way of thinking. Essential to the reshaping of the mind is acceptance of the axiom that we live in a world without boundaries. While humanity speaks in 3,000 languages, the basic realities of our fragile lives are singular and indivisible. If planet Earth is to continue to be our home, survival mandates that we speak in one voice.

The universal voice of music gives singular expression to the commonality of our problems. Music and art, by affirming human continuity, lend dignity to our lives and help transcend the pain and the common heartbreak of existence.

These fundamental concepts are rendered superb expression by an orchestra and choral group of unique diversity. Musicians from three continents have volunteered their services in an act of homage to our common humanity.

Ludwig van Beethoven's awe-inspiring and monumental D major Mass speaks insistently and with affirmation of all that makes life worthy. Let us resolve anew to maintain life on earth.

Recording data: 1988-07-03, live recording from the Philharmonie, Berlin, and rehearsals 1988-07-01/02

Recording engineer: Siegbert Ernst

Digital editing: Siegbert Ernst

Sony PCM-F1 digital recording equipment, Neumann microphones, Studer 961 mixer
Producer: Robert von Bahr

Production co-ordinator: Dr. Peter Hauber
Cover texts: Professor B. Lown, Antal Doráti
German translation: Dr. Ralf Baumann,
Karin Höge

Type setting, lay-out: Andrew Barnett
Lithography: K&P Grafiska, Stockholm

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide. If we have no representation in your country, please contact: BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden
Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40
info@bis.se www.bis.se

© & © 1988, BIS Records AB

Professor B. Lown, co-president of IPPNW:

"An appeal for Peace within and without"

In the last movement of Ludwig van Beethoven's monumental mass, he inscribes words that reach out insistently to the human heart, words which are more relevant now than ever before. He appeals for an all-embracing peace for mankind. This glorious music liberates us from the coils of transience, thereby affirming the eternal continuity of life. Ludwig van Beethoven's genius bestows upon us a magical sense of symbolic immortality.

As we celebrate the vicarious victories over death, we need to reflect that our generation is the first that will determine whether humankind has a future. Man has never before possessed the destructive power to make our small planet uninhabitable. The poet Joseph Brodsky, 1987 Nobel Laureate in literature, in a few finely etched lines, provides a chilling image of the post-nuclear age.

*High stratosphere winds with their juvenile
whistle
A thought-like white cloud, in search of
mankind.*

*"Oh, where are you flying?" said missile
to missile,
There is nothing ahead and nothing behind.*

Nuclear war will provide no place to hide. The medical profession will have nothing to offer, not even relief of pain for those facing agonizing death. Those who survive blast, fire and radiation will die either of starvation or of AIDS. Indeed

the living will envy the dead.

It is worth reflecting momentarily on the nuclear enclavement which chains our lives. Today everyone is targeted for execution, sparing neither infant nor pensioner. In an act of unimaginable moral depravity, unprecedented even in such barbaric times as the 20th century, the nuclear powers hold all citizens of all nations hostage to genocide. The arsenals of overkill store the equivalent of four tons of explosive for every inhabitant of this earth.

In the age of Chernobyl and Challenger, it is sheer hubris to suggest that nuclear war will not happen. In no previous historic era were adversaries so totally and continuously mobilized for instant war. The complex weapon and warning systems watch and quiver to one another like the nervous system of Siamese twins. The slightest perturbation is instantly amplified throughout the entire organism. It is unlikely that hair-trigger readiness can endure as a permanent condition — especially now when human destiny is increasingly relinquished to decision by so-called infallible computers programmed by fallible human beings.

And when it happens, as it must, if our present mad course is not rapidly altered, the world will revert to its glacial infancy. And in the poetic images of Gabriel Garcia Marques, *A winter of orange rain and icy hurricanes will reverse the times of oceans and stem the course of rivers whose fish will have died of thirst in the seething water, and whose birds will find the sky no more... In the final chaos of damp-*

ness and eternal night, the only trace of life as it once was will be the cockroaches.

Even if war is prevented, the arms race is exacting enormous economic, psychological and moral costs. In dollar equivalent terms, military expenditures exceed the annual income of half the world's population — its poorest two and one half billion people. A tragic fact is that humanity continues to buy increasing insecurity at a consistently higher price. During the course of this magnificent concert, world military expenditures will exceed 160 millions of dollars. This at a time when 40,000 children die daily from preventable causes. A small fraction of the wastage of resources occurring during this very concert would prevent the one day's sacrifice of these thousands of children.

Why such warped social priorities?

What is blocking our vision and our hearing?

Why this inability to imagine the real?

Where is our sense of human decency?

Why this colossal stifling of conscience?

Where is the impassioned and angry outcry?

Perhaps the worst aspect of this age is a conditioned helplessness that afflicts the majority. People are made to feel like outsiders, totally disempowered though their very lives are at stake. Reasonable people are kept at a distance by a maze of medieval obscurantism and arms control mumbo-jumbo, while economic vested interests militarize our lives as well as our minds.

This sombre appraisal need not yield to pessimism. What human beings create,

human beings can change. When change is set in motion, it frequently comes at a rush. The experience of the International Physicians for the Prevention of Nuclear War (IPPNW) is a source of optimism as well as hope. In a world riven with confrontation and strife, the IPPNW has become a model for East-West cooperation. IPPNW's essential message is that no ideological, no political, no national differences can justify the scale of disease, suffering, death and ecological catastrophe that nuclear war portends. In an interdependent world the alternative to coexistence is no existence.

The IPPNW has researched, educated, informed and persuaded millions of ordinary people to become involved in shaping human destiny. It has not limited itself to mere description of the pathology. Good medical practice aims to treat, cure and prevent. While struggling for the abolition of all nuclear weapons, as a first and decisive prescription, IPPNW has urged and lobbied for a cessation of nuclear testing. In an age of distrust, stopping nuclear testing is a measure that does not require trust. If enacted by both sides, it would impede the technological fuelling of the arms race. Reductions in arsenals of over-kill, even when sizable, will not end the nuclear threat if testing for new weapons is continued. It would be tantamount to injecting antibody to control a deadly virus in one arm while infusing a more virulent virus in the opposite arm.

In this atomic age art and music speak out for life. They affirm our interconnectedness, our interdependence and the

fragility of our only home. We have no other. To save life on earth requires not only a new way of thinking but a new way of feeling. So let us turn to the sound of

Ludwig van Beethoven with a new resolve to participate, to struggle, to live and to be deserving of the noble name, human being.



Thomas Brandis (Photo: Beier)

Antal Doráti: "For inner and outer peace"

1.

"For inner and outer peace" prays Ludwig van Beethoven in his "Missa Solemnis". The words "prayer for inner and outer peace" are written, in his disturbed handwriting, in the manuscript score of the work over the line in which the music of the "dona nobis pacem" first appears.

"Bitte um inneren und äußeren Frieden." Thus it is written. It is, unfortunately, impossible to render the atmosphere of this sentence in English — or, for that matter, in any other language, for the German word "Bitte", or "bitte", is untranslatable. It is not as humble as "prayer", nor does it have its religious connotation; not as harsh and commanding as "request", not as sensual as "wish", and not as desperate as "supplication". If it could be grammatically handled, the best way to convey its meaning and feeling would be with the word: "please!" Something like this: "O please! May there be peace *within* ourselves and *between* all of us!"; the "ourselves" including, first of all Ludwig van Beethoven himself, and everyone who reads, understands and feels the weight of the sentence, first-person-singular.

Most important are the first three words of the sentence, not written elsewhere with such clarity, qualifying and defining the "pax" of the "dona nobis pacem" by stating — oh, so simply and profoundly — the perception that peace is a twofold thing, a twofold gift, a twofold achievement.

The call, the conscious quest for "inner peace", the peace within, without which "outer peace", the peace between all of us — *inter omnes* — cannot be forthcoming, is not merely a prayer or a wish; the word "Bitte" ("O please") signifies here an active search, a deeply personal participation and involvement, a human endeavour, including and even superseding the vocational, artistic achievement of a genius — one might say a desperate attempt at arriving at that so fervently desired inner peace, a try for himself as well as for all humanity.

Nor is this a single, isolated try, endeavour or outcry by Ludwig van Beethoven. In as many words he wrote it down only this once, but it can be heard throughout his music and can be read in and between the lines of many of his writings.

His letter to the "unsterbliche Geliebte", the mysterious immortal beloved, and the pages known as the "Heiligenstädter Testament" (the last will of Heiligenstadt) are moving testimonies of it; and throughout his entire creative work the searching, the craving, indeed that paradoxical "fight for peace" is manifest, often clad in the robes of his two worldly ideals, freedom and loyalty; but as often shown in the direct — one could say: naked — force, that was the driving force of his life.

His ninth — last — symphony and the "Missa Solemnis" are, no doubt, the strongest and most immediate outcries for complete human peace ever uttered in musical terms and, for those who understand the language of music, as

strong as can be expressed by any human means.

Within the giant work that Ludwig van Beethoven's "Missa Solemnis" is (even its outer proportions blast away all adherence and adaptability to religious ceremony), it can easily be felt that the composer's quest began long before the writing of the work started; that the accumulated "material" of thought, feeling, struggle and suffering bursts upon the "subject matter" (that is: the structure of the Catholic Mass) and the "object matter" (the meaning and purpose of that ritual), inundating both like an immense flow of lava; and through the text of liturgical prayer, lying as a layer of crust spat out by the volcano onto the burning earth (using religion as a safety-device and intuition as a shovel), the lava is dug open to reveal the mysterious inside, the unfathomable anatomy of faith, which had to go through the "tunnel of religion" and the immense inner turmoil and maturation to come this far, purified. It is a long and difficult road — and not many of us have ever walked it — that leads to that simple word, that "O please" with which he calls for "inner peace", the state of mind that we have first to create within ourselves before we can achieve peace amongst each other.

Can it be achieved?

Yes, it can.

We must know, believe and proclaim: there *IS* a way.

2.

Monuments like the "Missa Solemnis" stand by the roadside like giant signposts. Some of them (not many) stand so high that they dominate the horizon of our lives.

Where do these signposts lead us?

It is sometimes said that the "Missa Solemnis" is a "difficult" work, meaning that it does not come to us, does not approach us easily. That is true. This, however, only means that *it* has to be approached — as indeed every roadsign has. Signposts do not come to us, take our hand and lead us. They stand at their place, high and straight, to be seen from far away, (some "roadsigns", like for instance the sun, stand so high that they can be seen from all over one half of our globe at the same time), showing us *our* way. We have to see them first (with *our* eyes), we have to approach them (on *our* feet), and when we have reached them (through *our* efforts), we shall know which way they indicate.

Thus it is that this great piece of music, these ninety minutes of the lives of those who are willing to give that much to it, is ready to be approached. But this must be our initiative. *We* must take not only the first but *all* the steps, and it is up to us how near we get to it. When we are close to it, then it will also be close to us; when we embrace it, it will embrace us. And so it is with the great — not hidden, but carefully guarded — inside subject-matter of this music: peace — human peace, complete within and without.

It is here, this human peace, embedded

in these sounds, as it is in the earth and air around us and in ourselves. But it must be *our* move to approach it, *our* wish to fathom it, *our* victory to have it come true, to begin within ourselves, and thus to reach others.

It is no mere chance that these thoughts should arise while meditating upon this work of Ludwig van Beethoven; or that, vice versa, while pondering the problem of peace, this music of Ludwig van Beethoven and his person when he wrote it — out of his naked soul as it were — should come so vividly to mind.

He said what he had to say in a mighty voice and in a language that can reach every human ear. And not by chance. He did not choose the language of music — he was chosen to choose it, and he knew this. He was perhaps the first composer to address, on purpose, “us, the people” through his art. He *wanted* to “embrace millions”. And he did. Moreover, he addressed, he embraced, every one of these millions, one by one, in the first-person-singular.

How seriously he approached what he knew was his mission can be seen from the two inscriptions which he wrote in the score of his “Missa Solemnis”, two intensely direct verbal messages of and for human peace. One of them we have already contemplated: it is the starting-point, as it were the umbilicus, of this book. The other stands over the opening bars, on the first page of the score: “Von Herzen — möge es wieder zu Herzen gehen” (“From the heart — may it again go to the heart”).

Readers of these simple words are warned not to regard them as sentimental drivel. This short sentence throws a sharp light on the difference between “mind” and “heart”, “body” and “soul”, or “intelligence” and “intuition”. Here we touch, very suddenly, upon the very centre of what is to follow in these pages — like a passing vehicle may light up, for a moment, a nocturnal landscape. Only to the superficial mind may Ludwig van Beethoven’s words: “From the heart” seem naive — or even somewhat trite.

How profoundly he means what he says, and how deeply he enters the core of his problem — which is also *our*, the universal problem — can (and should) be experienced first of all by contemplating the work itself, by turning the pages of the mighty score, but this time looking as it were through “human” facets; by being led from the first, almost timidly devout approach to the “Kyrie”, to the passing relief of the “Christe”, then to the sudden wild outbreak of the “Gloria!” and the unexpectedly subdued first mention of the “*pax hominibus*” with the almost reluctant continuation of the words “*bonae voluntatis*”, which he knows (and we know) to be wrong because peace is not, and should not be, qualified and conditional, should not be given as a “bonus”, as a prize for good behaviour, but is attainable, available to everyone, like the air around us; to the infinite tenderness of the “*gratias agimus tibi*”, the deep, deep sorrow of the “*qui tollis*” and the heartbreaking “*O miserere nobis*” (where the “O” is Ludwig van Beethoven’s

addition to the liturgical text, the only alteration he made and by which — through one simple letter and one sound! — he achieved the sudden and complete dissolution of the literal text and made the outcry so directly human and acute, and as cruelly personal and hurting as a half-healed wound springing open again), then on through the strong and positive “Amen” to the ecstatic final repeat of the “Gloria”; to the fanatic strength of the “Credo” achieved through the dramatic repeat of the word, the human tragedy of the Passion, revealed to us as such; the jubilation of the Resurrection and the unearthly wonderment of the contemplation of the “future life”; “et vitam venturi”; to the inward awe of the “Sanctus” and the infinite tenderness of the lullaby that is the truly divine “Benedictus”, conceived in the recognition that only a newborn child comes to us “in nomine Domini” and thus hinting at an imminent spiritual rebirth for all of us (Ludwig van Beethoven had no children and his life-story is completely void of any reference to relationships with children — his nephew was no longer a child when their relationship started; reading any of his biographies one would think that he had never even met or seen a small child, yet here he reveals a unique, unbelievable, not even fatherly but *motherly* tenderness — or that of a guardian angel?), and then the utter dejection, the misery of the “Agnus Dei”, again the profound personal plea for mercy, when suddenly — a miracle!: *that mercy is granted*; yes, it happens before our very ears, we are

forgiven and allowed to make those last seven steps towards peace, inner peace, the human peace that lies there before us like a lovely landscape — but will not come to us: we must take those last steps to enter its realm; we hear the “rounds”, that lovely light-footed dance in the circle of the young in the dewy grass; then worrying, warring sounds reach us and we cry out, again, tremblingly anxious, for peace; we reach out for it, but we are still spellbound, motionless; again we hear the sounding spectre of war: it moves across our aural horizon, a grimace, a touchingly ugly, clumsy, turbulent procession; and then we are again at the threshold of peace, the drums of war are dying away, and we hear ourselves, breathless, uttering: “dona nobis pacem”; “pacem, pacem”, we whisper, and we move — yes, we move, we take the first of the seven steps to enter the realm of peace — or do we? Perhaps we only stand there with outstretched hands? Do we move? Do we, or do we not, take that first step?

Here the music stops. It does not end — only there is no more of it. This end without ending, often regarded as a “weakness”, is one of the greatest inspirations and artifacts of art ever known. We, to whom these sounds were addressed, must sing them, feel them further, we must continue, not in order to “end” or “finish” it, but to *continue* it within ourselves.

It is up to us now. We have been told, we have been shown. Now we must take the next, our first, step.

What emerges here, with deeply touching urgency, is the two-letter word "WE".

Ludwig van Beethoven's directness, the vehemence of his soul and his tongue rips all gates of reserve wide open. We are not listeners — or performers — any longer: we have become participants.

The quest for peace, inner and outer, is our quest. "It is the concern of all of us."

The quotation marks are correct. The sentence between them was written by A. Camus in his work "La Peste". When the rampage of the epidemic was beyond every subterfuge, every "explaining away", every trickery, it became *the concern of everybody*. Is it not the same situation in which we, all the human beings of this earth, find ourselves now? No politician, no economist and no scientist can either explain away the impending doom or bring about salvation, alone or in

groups: *peace is the concern of all of us!*

It is the concern of the author of these lines who, throwing away all considerations that he may be doing something "useless" or "futile", is overwhelmed by the command to speak out; it is the concern of all of us who may eventually read these pages, the concern of all who are already aware of the "pest" of apocalyptic ruin which may face us, and of those who are not yet cognizant of it but who one day inevitably will be; just as it was the very personal, first-person-singular concern of that man Ludwig van Beethoven, who called for the peace that he and all mankind so urgently needed in such a heaven-storming voice, and who cried out above all — with an almost divine intuition — for that "inner peace" for which he himself so vainly craved.

Missa Solemnis 1988

The participants come from the following countries: Austria, Belgium, Canada, Czechoslovakia, Denmark, England, Finland, France, German Democratic Republic, Holland, Hungary, Italy, Jamaica, Japan, Philippines, Poland, Scotland, Sweden, Switzerland, United States, USSR, Wales and West Germany (including West Berlin).

Tina Kiberg (soprano) was born in Copenhagen and received her musical training at the Royal Danish Conservatory of Music, at the Copenhagen Opera Academy and at many master classes with Nicolai Gedda, Sena Jurinac, Birgit Nilsson and others. In 1984 she won the Gold Medal for Lied interpretation and the second prize in the opera category in the important Benson & Hedges Competition in London. She is engaged at the Royal Opera House in Copenhagen and is one of the most sought-after guest artists on Danish radio and television. Concert tours have taken her to Great Britain, Italy and West Germany.

Rosemarie Lang (alto) was born at Grünstädtel in the G.D.R.. She studied at the Felix Mendelssohn-Bartholdy Music College in Leipzig. She has won prizes at the international Robert Schumann Competition in Zwickau and the Johann Sebastian Bach Competition in Leipzig. She worked at the Leipzig Opera until 1986, and now she is a member of the Berlin State Opera. She has performed in many European countries and made radio and television appearances.

William Cochran (tenor) was born in Kansas City, U.S.A., and after completing theological studies decided to train as a musician and singer at the Curtis Institute in Philadelphia. After taking part successfully in singing competitions (including Philadelphia Orchestra auditions, Metropolitan Opera auditions and the Lauritz Melchior Heldentenor Prize) he obtained his first contract at the Met. Since then he has been a regular guest at all the major opera houses in Europe and the U.S.A..

Mikhail Krutikov (bass) was born in Moscow and received his musical training at the Moscow Conservatory, where he studied under Evgeny Nesterenko. He was a prizewinner at the international Viotti Competition in Italy and since 1982 he has been a member of the Ensemble of the Bolshoi Theatre in Moscow. In 1987 he made a celebrated guest appearance at the Wexford Festival in Ireland.

The University of Maryland Chorus is one of the leading choirs of the U.S.A.. Since its foundation in 1967 it has specialised in oratorios and the symphonic choral literature, under the direction of Paul Traver. The choir has appeared with the leading symphony orchestras of the U.S.A. (the National Philharmonic Orchestra, the Philadelphia Orchestra, the Cleveland Orchestra, the Minnesota Orchestra, the Baltimore Symphony Orchestra and the Detroit Symphony Orchestra), with the Concertgebouw Orchestra in Amsterdam and — as the first non-English choir — with the Royal Philharmonic Orchestra in London. The choir has made many radio and television recordings and its work under the direction of Antal Doráti has received outstanding critical acclaim. Apart from participating in international festivals, the choir also sang at the festivities surrounding the inauguration of President Ronald Reagan.

Thomas Brandis was born in Hamburg and received his first violin lessons from Evelyn Distler. After studying at the Hamburg College of Music and in London with Max Rostal, he was a prizewinner at the German Music Colleges' Competition and at the international ARD Competition in Munich. At the age of only 27 he became principal leader of the Berlin Philharmonic Orchestra, a position which he relinquished in 1983 in order to be able to devote his time to his own string quartet. At the same time he accepted a Professorship at the Berlin Arts College. As a soloist and chamber musician he has radio and television appearances to his credit, and he appeared frequently with Böhm, Karajan and Solti.

Antal Doráti was born in Budapest in 1906. He made his debut at the Budapest Opera House at the age of 18, just after his examination, thereby becoming the youngest conductor in the history of that Opera House. Four years later he moved to Dresden, as the assistant of Fritz Busch. A series of appointments of increasing importance preceded his assumption of the direction of the Minneapolis Symphony Orchestra, a position which he held for eleven years. At the same time he was active as a guest conductor of the leading orchestras of Europe and of the U.S.A.. In 1963 Antal Doráti was appointed Chief Conductor of the BBC Symphony Orchestra. Moreover from 1965 until 1970 he was Chief Conductor of the Stockholm Philharmonic Orchestra, which he still conducts as a guest conductor and conductor laureate. In 1970 he took over the National Symphony Orchestra in Washington, and in 1977 the Detroit Symphony Orchestra. From 1975 he was also Principal Conductor of the Royal Philharmonic Orchestra, which awarded him the title of conductor laureate for life. He received the same honour from the Detroit Symphony Orchestra in 1982. Antal Doráti's great influence on the world of music has brought him numerous honours and awards. Some years ago Doráti, who is also active as a composer and writer, was awarded the K.B.E. by Queen Elizabeth II.

On the same label: Antal Doráti conducts his own Symphony No.2 and other works: BIS-CD-408.

The European Symphony Orchestra was gathered especially for this project by the former leader of the Berlin Philharmonic Orchestra, Thomas Brandis.

The European Symphony Orchestra's members are drawn from the following orchestras: Berlin Philharmonic Orchestra, Moscow Philharmonic Orchestra, London Symphony Orchestra, Dresden Staatskapelle, Munich Philharmonic Orchestra, Warsaw Philharmonic Orchestra, Concertgebouw Orchestra of Amsterdam, Czech Philharmonic Orchestra, Stockholm Philharmonic Orchestra, Hungarian State Symphony Orchestra, Munich Radio Symphony Orchestra, (West) Berlin Radio Symphony Orchestra, (East) Berlin Radio Symphony Orchestra, North German Radio Symphony Orchestra, Suisse Romande Orchestra, BBC Welsh Symphony Orchestra, Frankfurt Radio Symphony Orchestra, London Mozart Players, South West German Radio Symphony Orchestra, Linz Bruckner Orchestra, London Sinfonietta, Hamburg Philharmonic Orchestra, Cologne Radio Symphony Orchestra, the Orchestra of the Beethoven Hall (Bonn), the Mannheim National Theatre Orchestra, Regensburg Philharmonic Orchestra, Darmstadt Theatre Orchestra, Young German Philharmonic Orchestra, Frankfurt Opera Orchestra, German Chamber Philharmonic Orchestra, Hamburg Symphony Orchestra, Werneck Castle Chamber Orchestra, Lyon Opera Orchestra, European Community Youth Orchestra, Cologne Gürzenich Orchestra, Düsseldorf Symphony Orchestra, Paris Opera Orchestra.



Tina Kiberg

(Photo: Rigmor Mydtskov)



Rosemarie Lang

(Photo: Künstleragentur der DDR)



William Cochran

(Photo: Copyright: Andreas Pohlmann)



Mikhail Krutikov

Dr. Bernard Lown und Dr. Mikhail Kuzin, Ko-Präsidenten der „Internationalen Ärzte für die Verhütung des Atomkrieges“ (IPPNW):
„Möge Musik helfen, das Leben auf der Erde zu erhalten!“

In der Medizin hat schon immer eine besondere Beziehung zur Musik bestanden, verkörpert in der Gottheit Apollo der griechisch-römischen Mythologie. Vielleicht hat diese besondere Beziehung ihren Ursprung in dem Bestreben des Arztes, die Harmonie des Körpers und der Seele wiederherzustellen.

Es ist tragisch und traurig, daß in unserer heutigen Zeit Uneinigkeit statt des Strebens nach Harmonie vorherrscht. Atomwaffen drohen, Musik endgültig verstummen zu lassen und alles Leben auf der Erde auszulöschen.

Die „Internationalen Ärzte für die Verhütung des Atomkrieges“ (IPPNW), 1985 mit dem Friedensnobelpreis geehrt, arbeiten an der Beseitigung aller Atomwaffen auf der Erde. Ein Berufsstand, dessen Aufgabe die Erhaltung und Sicherung von Lebensgrundlagen ist, hat die geschworene Pflicht, die verantwortlichen Faktoren für die tödliche Bedrohung von Millionen von Menschen zu beseitigen.

Es gibt keine denkbaren Umstände, die jemals den Einsatz von Waffen des Völkermordes rechtfertigen könnten. Die Beseitigung dieser Waffen ist ein medizinischer und moralischer „kategorischer Imperativ“. Damit aber die Beseitigung von Atomwaffen möglich werden kann, ist der Aufbau von Vertrauen zwischen Gegnern nötig.

Vertrauen kann nur aus gemeinsamen Bemühungen entstehen, eng verbunden mit einer neuen Art des Denkens. Wesentlich für diese Änderung der Geisteshaltung ist die Annahme der Grundbedingung, in einer Welt ohne Grenzen zu leben.

Während die Menschen auf der Welt einerseits in 3 000 verschiedenen Sprachen sprechen, so sind doch andererseits die grundlegenden Tatsachen unseres gefährdeten Lebens überall gleich und unteilbar. Wenn der Planet Erde weiter unsere Heimat sein soll, verlangt der Wille zu überleben, daß wir mit einer Stimme sprechen.

Die universale Sprache der Musik drückt auf einzigartige Weise die Gemeinsamkeit unserer Problem aus. Musik und Kunst, die das Überdauern des Menschen und seiner Werte bestätigen, verleihen unserem Leben Würde und helfen uns, Schmerz und Leid unserer Existenz zu überwinden.

Diese grundlegenden Prinzipien erhalten ihren wunderbaren Ausdruck in Gestalt eines Orchesters und Chores in einmaliger, sehr verschiedenartiger Besetzung: Musiker dreier Kontinente kommen und spielen zusammen, um den Gedanken an die Einheit der Menschheit zu ehren.

Ludwig van Beethovens großartige, Ehrfurcht gebietende Missa solemnis in D-Dur spricht mit Nachdruck und Bejahung von all dem, was uns das Leben wertvoll werden läßt. Wollen wir erneut übereinkommen, um das Leben auf der Erde zu erhalten!

Prof. Dr. B. Lown, Ko-Präsident der IPPNW:

„Bitte um inneren und äußeren Frieden.“

Im letzten Satz seiner großartigen Messe richtet Ludwig van Beethoven eindringliche Worte an die Seele des Menschen, Worte, die noch nie so bedeutend waren wie heute.

Er bittet um einen all umfassenden Frieden für die Menschheit. Diese erhebende Musik befreit uns von den Fesseln der Vergänglichkeit und bekräftigt den ewigen Fortbestand des Lebens.

Ludwig van Beethovens Genius beschenkt uns mit einem wunderbaren Sinn für symbolische Unsterblichkeit.

Wenn wir anstelle dessen unsere Siege über den Tod feiern, müssen wir uns dessen bewußt werden, daß wir die erste Generation sind, die über die Zukunft der gesamten Menschheit zu entscheiden hat. Niemals zuvor hat der Mensch die zerstörerische Macht besessen, unseren kleinen Planeten unbewohnbar zu machen. Der Dichter Joseph Brodsky, Nobelpreisträger für Literatur 1987, gibt uns in einigen wohlformulierten Zeilen ein erschreckendes Bild von der Zeit nach einer atomaren Katastrophe.

*Winde der hohen Stratosphären mit ihrem jugendlichen Pfeifen,
eine weiße Wolke wie ein Gedanke, auf der Suche nach der Menschheit,
„Wohin fliegst du“, spricht eine Rakete zur anderen,
„es gibt nichts vor uns, und nichts ist hinter uns..!“*

Der Atomkrieg wird uns keinen Platz zum Verstecken lassen. Ärzte werden ihren

Patienten nicht helfen können und noch nicht einmal die Schmerzen der Menschen in Todeskampf lindern. Diejenigen, die Druck- und Hitzwelle und die radioaktive Strahlung überleben, werden verhungern oder an AIDS sterben. Und die Überlebenden werden wahrlich die Toten beneiden.

Es ist wert, sich einen Augenblick das Ausmaß der nuklearen Versklavung vor Augen zu führen, die unser aller Leben aneinanderkettet. Auf jeden einzelnen von uns zielt die Vernichtung ab, Kinder bleiben genauso wenig verschont wie Alte. In einem Akt unvorstellbarer moralischer Verarmung, ohne Beispiel selbst in einem so barbarischen Zeitalter wie dem 20. Jahrhundert, halten die Atommächte die Menschen aller Nationen der Erde als Geiseln und drohen mit Völkermord. In den Arsenalen der „Übervernichtung“ (Overkill) liegen 4 Tonnen Sprengstoff für jeden Bewohner der Erde. Im Zeitalter von Tschernobyl und der Raumfähre Challenger ist es schiere Verblendung und Überheblichkeit zu glauben, ein Atomkrieg werde nicht stattfinden.

Niemals zuvor in der Geschichte der Menschheit standen sich Gegner so total und in ständiger Alarmbereitschaft zum Krieg gegenüber. Die komplexen Waffen- und Warnsysteme beobachten und verfolgen einander wie die Nervensysteme siamesischer Zwillinge. Die kleinste Störung und Unruhe wird sofort verstärkt und überträgt sich auf den gesamten Organismus.

Es ist höchst unwahrscheinlich, daß die Auslösung eines Alarms weiter am seidenen Faden hängt und die Bereitschaft dazu

dauerhafte und stabile Bedingungen sichert, besonders jetzt, wo das Schicksal der Menschheit in steigendem Maße angeblich unfehlbaren Computern und ihren Entscheidungen überantwortet wird, Computern, die doch von fehlbaren Menschen programmiert werden.

Und wenn die Katastrophe geschieht, was zwangsläufig ist, sollten wir unseren gegenwärtigen wahnsinnigen Kurs nicht schnell ändern, wird die Welt in eiszeitliche Anfänge zurückversetzt. In den Worten des Dichters Gabriel Garcia Marques wird *ein Winter mit orangem Regen und eisigen Wirbelstürmen die Gezeiten der Ozeane umkehren, den Lauf der Flüsse aufhalten, in denen Fische verdurstet sind in kochendem Wasser und wo die Vögel keinen Himmel mehr finden... Im letzten Chaos der feuchten ewigen Nacht wird die einzige Spur von Leben, wie es einmal war, von Schaben und Kakerlaken sein.*

Selbst wenn ein Krieg verhindert wird, verursacht der Rüstungswettlauf ungeheure ökonomische, psychologische und moralische Verluste und Kosten.

In Dollars umgerechnet, übersteigen die Militärausgaben das Jahreseinkommen der Hälfte der Weltbevölkerung, der ärmsten zweieinhalb Milliarden Menschen. Eine tragische Tatsache ist dabei, daß die Menschheit wachsende Unsicherheit mit einem immer höheren Preis bezahlt.

Während dieses wunderbaren Konzertes werden die Rüstungsausgaben der Welt mehr als 160 Millionen Dollar betragen. Und das geschieht in einer Zeit, in der täglich 40.000 Kinder an vermeidbaren Erkrankungen sterben. Ein geringer Bruch-

teil der Ressourcen, die während dieses Abends in Rüstung verschwendet werden, genügte, um das tägliche Opfer dieser Tausenden von Kindern zu verhindern.

Warum werden so verkehrte soziale Prioritäten gesetzt?

Was versperrt unseren Blick, warum hören wir nicht hin?

Warum sind wir unfähig, uns das Wirkliche vorzustellen?

Wo bleibt unser Sinn für menschliche Würde?

Warum ersticken wir unser Gewissen?

Wo ist der ungeduldige, wütende Aufschrei?

Vielleicht ist der schlimmste Zug dieser Zeit die bedingte Hilflosigkeit der Mehrheit von Menschen. Viele werden dazu gebracht, sich als Außenseiter und völlig machtlos zu empfinden, obwohl es doch um ihr eigenes Überleben geht.

Vernünftige Menschen werden von den Fragen ferngehalten durch ein Gewirr von mittelalterlicher Geheimniskrämerei und Abrüstungssalbadern, während ökonomisch begründete Interessen unser Leben und unser Bewußtsein militarisieren.

Diese düstere Einschätzung zwingt aber nicht zu Pessimismus. Menschen können verändern, was sie selbst geschaffen haben. Wenn eine Veränderung erst einmal begonnen hat, dann geht sie oft stürmisch voran.

Die Erfahrungen der „Internationale Ärzte für die Verhütung des Atomkrieges“ (IPPNW) sind eine Quelle der Hoffnung und des Optimismus. In einer durch Konfrontation und Haß gespaltenen Welt wurde die IPPNW zu einem Modell für Zusammenarbeit zwischen Ost und West.

Die wesentliche Botschaft der IPPNW beinhaltet, daß keine ideologischen, politischen oder nationalen Unterschiede das Ausmaß an Krankheit, Leid, Tod und ökologischer Katastrophe in einem Atomkrieg rechtfertigen. In einer Welt wechselseitiger Abhängigkeiten ist die Alternative zu Koexistenz, daß wir *nicht* existieren.

Die IPPNW hat Forschungsarbeiten unterstützt, informiert und Millionen von gewöhnlichen Menschen aufgeklärt, sich aktiv an der Gestaltung des Schicksals der Menschheit zu beteiligen. Die Organisation beschränkte sich nicht darauf, nur die „Krankheiten“ und Fehler in der Welt zu beschreiben. Gute Medizin zielt darauf ab, zu behandeln, zu heilen und Erkrankungen zu verhüten. Im Bemühen der IPPNW um die Abschaffung aller Atomwaffen hat sich die Organisation als erste und entschiedene ärztliche Empfehlung für die Einstellung aller Atomtests eingesetzt. In einer Zeit des Mißtrauens ist die Einstellung von Atomtests ein Schritt, der selber kein Vertrauen voraussetzt.

Von beiden Seiten verwirklicht, würde ein Teststopp die technologische Beschleunigung des Rüstungswettlaufs bremsen. Verringerung in den Arsenalen der „Übervernichtung“ (Overkill) selbst in bedeutendem Maß werden die atomare Bedrohung nicht beenden, solange die Erprobung neuer Waffen fortgesetzt wird. Dies wäre genauso, wie wenn man Antikörper gegen ein tödliches Virus in einem Arm spritzt, während der Patient ein noch gefährlicheres Virus über den anderen Arm erhält.

In diesem atomären Zeitalter sprechen Kunst und Musik für das Leben. Sie festigen unser Gefühl der Zusammengehörig-

keit, der gegenseitigen Abhängigkeit, drücken aber auch die Gefährdung unserer einen, gemeinsamen Heimat aus. Wir besitzen nur eine Heimat Erde.

Um das Leben auf der Erde zu retten, brauchen wir nicht nur eine neue Art zu denken, sondern auch eine neue Art zu empfinden.

So wollen wir uns dem Klang Ludwig van Beethovens Musik öffnen, um mit neuer Anstrengung teilzuhaben, uns zu bemühen, zu leben und uns den edlen Namen „menschliches Wesen“ zu verdienen.

*Übersetzung aus dem Englischen:
Dr. Ralf Baumann*



Antal Doráti:

„Bitte um inneren und äußeren Frieden“

1.

Um inneren und äußeren Frieden bittet Ludwig van Beethoven in seiner „Missa Solemnis“. Die Worte „Bitte um inneren und äußeren Frieden“ stehen handschriftlich in der Partitur des genannten Werkes, in dem die Musik der „dona nobis“ erstmalig erscheint. „Bitte um inneren und äußeren Frieden“, so steht es geschrieben.

Es ist leider unmöglich, die Stimmung dieses Satzes in englisch oder in irgendeiner anderen Sprache wiederzugeben. Das deutsche Wort „Bitte“ ist unübersetzbar. Es ist nicht so demütig wie „Gebet“, noch hat es religiöse Bedeutung; es ist nicht so barsch und befehlend wie „Forderung“, nicht so sinnlich wie „Wunsch“ und nicht so verzweifelt wie „Bittschrift“.

Würde man es grammatikalisch behandeln, wäre die beste Art seine Bedeutung und Empfindung mit dem Wort „Bitte“ auszudrücken. So etwa wie: „Oh, bitte! Möge Frieden *in* uns und unter uns allen sein!“ Uns eingeschlossen, zunächst Ludwig van Beethoven selbst und dann jeder, der es liest, versteht und die Bedeutung des Satzes fühlt.

Am wichtigsten sind die ersten drei Worte des Satzes, die nirgendwo anders mit solcher Klarheit geschrieben sind und die den „pax“ von „dona nobis pacem“ bestimmen und definieren, indem sie einfach und profund ausdrücken, daß Frieden zwei Seiten hat, ein doppelseitiges Geschenk, eine doppelseitige Errungenschaft ist.

Der Ruf, die bewußte Suche nach „innerem Frieden“, ohne den der „äußere Friede“ unter uns allen — inter omnes — nicht möglich ist, ist nicht nur ein Gebet oder ein Wunsch. Das Wort „Bitte“ meint hier ein aktives Suchen, eine tiefe persönliche Anteilnahme und Engagiertsein, ein menschliches Wagnis, das die Berufung, das künstlerische Schaffen des Genies einschließt oder sogar darüber hinausgeht. Man könnte sagen, es ist ein verzweifelter Versuch, diesen so brennend gewünschten inneren Frieden zu erreichen; ein Versuch für sich selbst wie für die ganze Menschheit.

Noch ist dies ein einziger isolierter Versuch, Wagnis oder Aufschrei Ludwig van Beethovens. In diesen Worten schrieb er es nur dieses Mal nieder. Aber man kann dies aus seiner ganzen Musik und aus seines Schriften heraushören. Sein Brief an die „Unsterbliche Geliebte“ und die Seiten, die als „Heiligenstädter Testament“ bekannt sind, geben bewegendes Zeugnis davon. In seinem gesamten schöpferischen Werk ist dieses Suchen, die Sehnsucht, ja der paradoxe „Kampf um Frieden“ enthalten. Oft tritt er in Form weltlicher Ideale auf wie Freiheit und Loyalität, aber genauso oft tritt er in direkter Form auf, als Antriebskraft seines Lebens.

Seine neunte — letzte — Sinfonie und die „Missa Solemnis“ sind zweifellos der stärkste und unmittelbarste Schrei nach vollständigem menschlichen Frieden, der je in der Musik ausgedrückt wurde; für diejenigen, die die Sprache der Musik verstehen, so stark wie nur menschenmöglich.

In seinem gigantischen Werk „Missa

Solemnis“ (sogar seine äußeren Proportionen machen jede Verwendung bei einer religiösen Zeremonie zunichte) kann leicht gefühlt werden, daß die Sehnsucht des Komponisten nach Frieden lange vor dem Werk da war; daß das angehäuften Gedankenmaterial, Gefühle, Kämpfe sich auf die Form des Gegenstands ergießt (d.h. der Aufbau der kath. Messe) und auf den inneren Gehalt (Bedeutung und Sinn des Rituals); beide Teile wie eine ungeheure Lavamasse überflutend. Durch das liturgische Gebet wird die erkaltete Lava aufgebrochen, um das geheimnisvolle Innere zu enthüllen, den unendlichen Glauben, der durch den „Tunnel der Religion“ und einen ungeheuren inneren Aufruhr gehen mußte, um schließlich so weit zu reifen.

Es ist ein langer und schwieriger Weg — und nicht viele von uns sind ihn je gegangen — der zu dem einfachen Wort „Oh, bitte“ führt, mit dem er inneren Frieden erbittet, den Zustand des Geistes, den wir erst in uns schaffen müssen, bevor wir Frieden mit anderen erreichen können.

Kann dies erreicht werden?

Ja, es kann.

Wir müssen wissen, glauben und verkünden: Es gibt einen Weg.

2.

Werke wie die „Missa Solemnis“ stehen an der Straße wie riesige Wegweiser. Einige von ihnen — nicht viele — stehen so hoch, daß sie den Horizont unseres Lebens beherrschen. Wohin führen uns diese Wegweiser? Es wird manchmal gesagt, daß die „Missa Solemnis“ ein schwieriges Werk ist, was bedeutet, daß sie nicht leicht zu uns kommt, uns nicht leicht erreicht. Das ist wahr. Das heißt jedoch nur, daß man sich *ihm* nähern muß — so wie man sich jedem Wegweiser nähern muß. Wegweiser kommen nicht zu uns, nehmen unsere Hand und führen uns. Sie stehen an ihrem Platz, hoch und aufrecht, so daß man sie von weitem sehen kann (einige Wegweiser, z.B. die Sonne, stehen so hoch, daß sie jeweils von der einen Hälfte unserer Erde zu gleichen Zeit gesehen werden kann) und sie zeigen uns *unseren* Weg. Wir müssen sie zuerst sehen (mit *unseren* Augen), wir müssen uns ihnen nähern (auf *unseren* Füßen), und wenn wir sie erreicht haben (durch *unsere* Anstrengung), werden wir wissen, was sie bedeuten.

So ist dieses große Werk der Musik, diese 90 Minuten des Lebens jener, die bereit sind, so viel zu geben, zur Annäherung bereit. Aber diese Annäherung muß von uns ausgehen. *Wir* müssen nicht nur den ersten, sondern *alle* Schritte tun, und es hängt von uns ab, wie nah wir dem Werk kommen. Wenn wir ihm nahe sind, dann wird es auch uns nahe sein. Wenn wir es umarmen, dann wird es auch uns umarmen. Und so ist es mit dem großen — nicht versteckten, sondern sorgfältig be-

wahrten inneren Gehalt der Musik: Friede — menschlicher Friede —, vollkommener innerer und äußerer Friede. Er ist hier dieser menschliche Friede, eingebettet in diese Klänge. So wie er in der Erde und in der Luft um uns und in uns selbst ist.

Aber es muß *unsere* Anstrengung sein, sich ihm zu nähern, *unser* Wunsch, ihn auszulotsen, *unser* Sieg, ihn zu verwirklichen. Wir müssen in uns beginnen, um so die anderen zu erreichen. Es ist kein bloßer Zufall, wenn man über das Werk Ludwig van Beethovens meditiert oder umgekehrt, daß wenn man über das Problem des Friedens nachdenkt, diese Musik Ludwig van Beethovens und er als Mensch, der sie komponierte, so lebhaft in unseren Geist treten. Er sagte, was er sagen mußte, mit einer mächtigen Stimme und in einer Sprache, die jedes menschliche Ohr erreichen kann. Und das nicht zufällig. Er hat die Sprache der Musik nicht gewählt — er war auserwählt, sie zu wählen, und er wußte das. Er war vielleicht der erste Komponist, der uns, die „Leute“, absichtlich durch seine Kunst ansprach. Er wollte „Millionen umschlingen“ und er tat es. Darüber hinaus wandte er sich an jeden, umarmte jeden einzelnen dieser Millionen, einen nach dem anderen. Wie ernsthaft er das anging, von dem er wußte, daß es seine Aufgabe war, können wir aus dem ersehen, was er in die Partitur der „Missa Solemnis“ hineingeschrieben hat, nämlich zwei intensive, in Worten ausgedrückte Botschaften vom und für den menschlichen Frieden. Eine von dessen haben wir schon betrachtet: Es ist der Ausgangspunkt wie auch der Nabel dieses Buches. Die andere steht über

den Eröffnungstakten auf der ersten Seite der Partitur: „Von Herzen — möge es wieder zu Herzen gehen.“

Die Leser dieser einfachen Worte werden gewarnt, sie nicht als sentimentales Geschwätz aufzufassen. Dieser kurze Satz wirft ein scharfes Licht auf den Unterschied von „Geist“ und „Herz“, „Körper“ und „Seele“, „Intelligenz“ und „Intuition“.

Hier kommen wir ganz plötzlich zu dem eigentlichen Mittelpunkt dessen, was auf den folgenden Seiten gesagt wird — so wie ein vorbeifahrendes Fahrzeug eine nächtliche Landschaft für einen Moment erhellt.

Nur dem oberflächlichen Geist können Ludwig van Beethovens Worte „von Herzen zu Herzen“ naiv oder gar platt erscheinen. Wie tief er meint, was er sagt, und wie weit er in das Herz des Problems eindringt, des universellen Problems, können und sollten wir hauptsächlich durch die kontemplative Betrachtung des Werkes erfahren. Aber dieses Mal sehen wir „durch die Musik hindurch“ und betrachten ihre rein menschliche Facetten.

Wir werden geführt von der ersten fast schüchternen, demütigen Annäherung an das „Kyrie“, über die vorübergehende Erleichterung des „Christe“ dann zu dem plötzlich wilden Ausbruches „Gloria“ und der unerwartet gedämpften ersten Erwähnung des „pax hominibus“ mit der fast zögernden Fortsetzung der Worte „bonae voluntatis“, von denen er und wir wissen, daß sie falsch sind, weil Friede nicht an Bedingungen geknüpft ist und nichts als ein Bonus, d.h. als Preis für

gutes Verhalten gegeben werden sollte, sondern für jeden erreichbar ist, wie die Luft um uns. Wir werden geführt zu der unendlichen Sanftheit des „gratias agimus tibi“, dem tiefen, tiefen Schmerz des „qui tollis“ und dem herzerreißenden „O miserere nobis“ (wo das „O“ Ludwig van Beethovens Hinzufügung zum liturgischen Text ist, der einzige Änderung, die er gemacht hat und durch welche er mit einem einzigen Buchstaben und einem Ton eine plötzliche und vollständige Auflösung des Textes erreicht hat und dadurch den Aufschrei so menschlich und scharf gemacht, so grausam persönlich und schmerzhaft wie eine kaum geheilte Wunde, die sich wieder öffnet). Dann weiter durch das starke und positive „Amen“ zu der extatischen Wiederholung des „Gloria!“ zu der fanatischen Stärke des „Credo“, die durch die dramatische Wiederholung des Wortes erreicht wird, zu der menschlichen Tragödie der Passion, die uns als solche enthüllt wird, zum Jubel der „Auferstehung“ und dem unirdischen Staunen bei der Betrachtung des zukünftigen Lebens: „et vitam venturi“, zu der inneren Ehrfurcht des „Sanctus“ und der unendlichen Sanftheit des Wiegenliedes, des wahrhaft göttlichen „Benedictus“, empfangen in der Erkenntnis, daß nur ein neugeborenes Kind zu uns kommt „in nomine domini“ und so auf eine bevorstehende geistige Wiedergeburt von uns allen hinweisend. (Ludwig van Beethoven hatte keine Kinder und seine Lebensgeschichte spricht in keiner Weise von Beziehungen zu Kindern — seine Nefte war kein Kind mehr, als sie ihre Beziehungen

aufnahmen. Wenn man seine Biografien liest, würde man meinen, daß er nie ein kleines Kind getroffen oder gesehen hat und doch zeigt er hier eine einzigartige, unglaubliche, nicht einmal väterliche sondern *mütterliche* Sanftheit — oder die eines Schutzengels?)

Und schließlich die äußerste Niedergeschlagenheit, das Elend des „Agnus Dei“ wieder der tiefe persönliche Ruf nach Gnade, als plötzlich — ein Wunder!: Gnade ist gewährt. Ja, es passiert direkt vor unseren Ohren, es wird uns vergeben und wir dürfen jene letzten sieben Schritte zum inneren Frieden machen. Der menschliche Friede, der hier vor uns liegt wie eine liebliche Landschaft — aber der nicht zu uns kommen wird — wir müssen diese letzten Schritte tun, um sein Reich zu betreten. Wir hören den Reigen, diesen herrlichen leichtfüßigen Tanz im Kreis der Jungen im taufeuchten Gras. Dann erreichen uns sorgenvolle, kriegerrische Töne und wir schreien auf, wieder einmal angstvoll zitternd, nach Frieden. Wir langen nach ihm, aber wir sind noch immer festgebannt, bewegungslos. Wieder hören wir die Geräusche des Krieges, eine plumpe turbulente Prozession voll bewegender Häßlichkeit. Und dann sind wir wieder an der Schwelle des Friedens. Die Trommeln des Krieges werden leiser und wir hören uns selbst atemlos: „dona nobis pacem“; „pacem, pacem“ flüstern wir und wir bewegen uns und wir tun den ersten der sieben Schritte, um das Reich des Friedens zu betreten. Bewegen wir uns wirklich, oder stehen wir nur mit ausgestreckten Händen da?

Hier hört die Musik auf. Aber sie endet nicht. Es kommt immer mehr. Dieses Ende ohne zu enden — es wird oft als „Schwäche“ betrachtet — ist eine der größten Eingebungen der Kunst. Wir, an die diese Töne gerichtet sind, müssen sie singen, weiterfühlen. Wir müssen fortfahren mit der Musik, nicht um sie zu beenden, sondern um sie in uns selbst weiterzuführen.

Es liegt jetzt bei uns.

Es wurde uns gesagt. Es wurde uns gezeigt. Jetzt müssen wir den nächsten unserer ersten Schritte machen. Was hier mit tief bewegender Dringlichkeit aufsteigt, ist das Wort „wir“.

Ludwig van Beethovens Direktheit und die Kraft seiner Seele und seiner Zunge reißt jegliche Zurückhaltung nieder. Wir sind nicht mehr Zuhörer oder Ausführende: Wir sind Teilnehmer geworden.

Die Bitte um Frieden ist unsere Bitte. „Sie geht uns alle an.“ Die Anführungszeichen sind richtig. Der Satz wurde von Camus in seinem Buch „Die Pest“ geschrieben. Als das Wüten der Epidemie keine Ausflucht und kein „wegerklären“ mehr zuließ, wurde es die Angelegenheit aller.

Ist es nicht dieselbe Situation, in der wir uns jetzt befinden? Kein Politiker, Wirtschaftler und kein Wissenschaftler kann den drohenden Untergang „wegdiskutieren“ oder „wegerklären“ oder die Rettung bringen. Weder allein noch in Gruppen: Der Friede ist unser aller Angelegenheit.

Es ist das Anliegen des Autors dieser Zeilen, der — indem er alle Betrachtungen verwirft, daß seine Gedanken nutzlos

oder vergeblich sind — davon überwältigt ist, es auszusprechen.

Es ist das Anliegen aller, die diese Seiten lesen, das Anliegen aller, die schon der „Pest“ des Unterganges gewahr sind und derer, die sie noch nicht erkannt haben, aber es eines Tages unweigerlich tun werden.

So wie er das persönliche Anliegen von Ludwig van Beethoven war, der nach dem Frieden rief, den er und die ganze Menschheit so dringend brauchte und der mit fast göttlicher Intuition nach dem inneren Frieden rief, nach dem er selbst sich so vergeblich sehnte.

Übersetzung: Karin Höge

Missa Solemnis 1988

Die Teilnehmer kommen aus folgenden Ländern: Belgien, Bundesrepublik Deutschland und Berlin (West), Canada, Dänemark, Deutsche Demokratische Republik, England, Finnland, Frankreich, Italien, Jamaica, Japan, Niederlande, Österreich, Philippinen, Polen, Schottland, Schweden, Schweiz, Tschechoslowakei, Ungarn, USA, UdSSR und Wales.

Tina Kiberg (Sopran) wurde in Kopenhagen geboren und erhielt ihre musikalische Ausbildung am Königlichen Dänischen Musikonservatorium, der Opernademie in Kopenhagen sowie bei zahlreichen Meisterkursen u. a. bei Nicolai Gedda, Sena Jurinac und Birgit Nilsson. 1984 gewann sie die Goldmedaille für Liederinterpretation und den zweiten Preis in der Kategorie Oper beim bedeutenden „Benson & Hedges-Gesangswettbewerb“ in London. Sie ist am Königlichen Opernhaus Kopenhagen engagiert und ist einer der gefragtesten Gäste im Rundfunk und Fernsehen Dänemarks. Konzertreisen führten sie nach Großbritannien, Italien und in die Bundesrepublik Deutschland.

Rosemarie Lang (Alt) wurde in Grünstädte im Erzgebirge geboren. Sie studierte an der Hochschule für Musik „Felix Mendelssohn-Bartholdy“ in Leipzig. Sie war Preisträgerin beim internationalen Robert-Schumann-Wettbewerb in Zwickau und dem internationalen Johann-Sebastian-Bach-Wettbewerb in Leipzig. Bis 1986 war sie an der Leipziger Oper engagiert, jetzt ist sie Mitglied der Deutschen Staatsoper Berlin. Sie gab Gastspiele in zahlreichen europäischen Ländern. Außerdem gibt es von ihr viele Funk- und Fernsehaufnahmen.

William Cochran (Tenor) wurde in Kansas City, USA, geboren und entschied sich nach abgeschlossenem Theologiestudium für die Ausbildung in Musik und Gesang am Curtis Institute of Music in Philadelphia. Nach erfolgreichen Gesangswettbewerben u.a. Philadelphia Orchestra Auditions, Metropolitan Opera Auditions und dem Lauritz-Melchior-Heldentenorpreis erhielt er seinen ersten Vertrag an der Met. Seitdem ist er ständiger Gast an allen großen Opernhäusern Europas und Amerikas.

Mikhail Krutikov (Baß) wurde in Moskau geboren und erhielt seine musikalische Ausbildung am Moskauer Konservatorium bei Prof. Nesterenko. Er war Preisträger des internationalen Viotti-Musikwettbewerbes in Italien und ist seit 1982 Mitglied des Ensembles des Bolschoi Theaters in Moskau. 1987 nahm er als gefeierter Gast Sänger am Wexford-Festival in Irland teil.

Der University of Maryland Chorus zählt zu den führenden Chören der Vereinigten Staaten. Seit seiner Gründung im Jahre 1967 hat er sich unter der Leitung von Paul Traver vor allem auf Oratorien und symphonische Chorwerke spezialisiert. Er trat mit den größten amerikanischen Symphonieorchestern (National, Philadelphia, Cleveland, Minnesota, Baltimore, Detroit), dem Concertgebouw Amsterdam und als erster nicht-englischer Chor mit dem Royal Philharmonic London auf. Vom University of Maryland Chorus gibt es zahlreiche Rundfunk- und Fernsehaufnahmen. Gemeinsame Aufnahmen mit Antal Doráti erhielten von den Kritikern hervorragende Rezensionen. Neben der Teilnahme an internationalen Musikfestivals sang der Chor auch bei den Feierlichkeiten zur Amtseinführung von Präsident Ronald Reagan.

Thomas Brandis wurde in Hamburg geboren und erhielt seinen ersten Violinunterricht bei Evelyn Distler. Nach Studien an der Hamburger Musikhochschule und bei Max Rostal in London war er Preisträger beim Wettbewerb der Deutschen Hochschulen und beim Internationalen ARD-Wettbewerb in München. Schon als 27-jähriger wurde er erster Konzertmeister der Berliner Philharmoniker. 1983 gab er diese Position auf, um sich ganz der Arbeit mit seinem Streichquartett widmen zu können. Gleichzeitig nahm er eine Professur an der Berliner Hochschule der Künste an. Thomas Brandis hat als Solist und Kammermusiker Funk- und Fernseheinspielungen mit u.a. Böhm, Karajan und Solti produziert.

Antal Doráti wurde 1906 in Budapest geboren. In seinem Debüt am dortigen Opernhaus im Alter von 18 Jahren — unmittelbar nach seinem Examen — wurde er zum jüngsten Dirigenten in der Geschichte des Hauses. Vier Jahre später ging Antal Doráti als Assistent von Franz Busch nach Dresden. Nach einer Reihe von Engagements mit zunehmender Bedeutung wurde er Direktor des Minneapolis Symphony Orchesters. Diesen Posten hatte er 11 Jahre inne, während er gleichzeitig als Gast die führenden Orchester der USA und Europas dirigierte.

Im Jahre 1963 wurde Antal Doráti als Chefdirigent zum BBC Orchester berufen. Von 1965 bis 1970 war er außerdem Chefdirigent des Stockholmer Philharmonischen Orchesters, das er auch weiterhin als Gast und „conductor laureate“ leitet. Im Jahre 1970 übernahm er das National Symphony Orchestra in Washington, bevor er 1977 die Direktion des Detroit Symphony Orchestras annahm. Ab 1975 war er gleichzeitig Principal Conductor des Royal Philharmonic Orchestras in London, das ihm den Titel „conductor laureate“ auf Lebenszeit verlieh, den er auch beim Detroit Orchester seit 1982 führt.

Der große Einfluß Antal Dorátis auf die musikalische Welt war der Anlaß für zahlreiche internationale Ehrungen und Auszeichnungen. Vor einigen Jahren wurde der auch als Komponist und Schriftsteller tätige Dirigent von der englischen Königin in den Adelsstand erhoben.

Auf derselben Marke dirigiert Antal Doráti seine Symphonie Nr. 2 usw: BIS-CD-408.

Europäisches Symphonie-Orchester

Der ehemalige Konzertmeister der Berliner Philharmoniker, Thomas Brandis, konnte Kolleginnen und Kollegen aus mehr als 30 Orchestern Europas für dieses großartige Projekt gewinnen.

Das Europäische Sinfonie-Orchester besteht aus Mitgliedern folgender Orchester: Berliner Philharmoniker, Moskauer Philharmoniker, London Symphony Orchestra, Staatskapelle Dresden, Münchner Philharmoniker, Nationale Philharmonie Warschau, Concertgebouw Orchester Amsterdam, Tschechische Philharmonie, Stockholmer Philharmoniker, Ungarische Nationalphilharmonie, RSO München, RSO Berlin, Sinfonieorchester des Norddeutschen Rundfunks, Orchestre de la Suisse Romande, Rundfunk-Symphonie-Orchester Berlin, BBC Welsh Orchester, RSO Frankfurt, London Mozart Players, Sinfonieorchester des Südwestfunks, Bruckner Orchester Linz, London Sinfonietta, Hamburger Philharmoniker, RSO Köln, Orchester der Beethovenhalle Bonn, Nationaltheater Mannheim, Philharmonisches Orchester Regensburg, Staatstheater Darmstadt, Junge Deutsche Philharmonie, Orchester der Oper Frankfurt, Deutsche Kammerphilharmonie, Hamburger Symphoniker, Kammerorchester Schloß Werneck, Orchestre de l'Opéra de Lyon, Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft, Gürzenichorchester Köln, Düsseldorfer Sinfoniker, Orchestre de l'Opéra de Paris.

Ludwig van Beethoven: "MISSA SOLEMNIS", Op.123

I. KYRIE

*Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.*

*Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.*

II. GLORIA

*Gloria in excelsis Deo,
et in terra pax
hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te.*

*Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex coelestis,
Deus Pater omnipotens,
Domine Fili unigenite,
Jesu Christe, Domine Deus
Agnus Dei, Filius Patris.*

*Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis,
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dextram Patris,*

miserere nobis, o miserere nobis.

*Quoniam tu solus sanctus,
tu solus Dominus,
tu solus altissimus Jesu Christe,
cum Sancto Spiritu,
in gloria Dei Patris. Amen.*

*Glory be to God on high,
and on earth peace
to men of good will.
We praise thee, we bless thee,
we worship thee, we glorify thee.*

*We give thanks to thee
for thy great glory.
O Lord God, heavenly King,
God the Father Almighty,
O Lord, the only begotten Son,
Jesus Christ, Lord God,
Lamb of God, Son of the Father.*

*Thou that takest away the sins of the world,
have mercy upon us.
Thou that takest away the sins of the world,
receive our prayer.*

*Thou that sittest at the right hand of the
Father,
have mercy upon us.*

*For thou only art holy,
thou only art the Lord,
thou only, Christ, art most high,
with the Holy Ghost,
in the glory of God the Father. Amen.*

III. CREDO

*Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem coeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium.
Credo in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum,
et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine.
Deum verum de Deo vero,
genitum, non factum,
consubstantiali Patri,
per quem omnia facta sunt,
qui propter nos homines
et propter nostram salutem
descendit de coelis.*

*Et incarnatus est de Spiritu sancto
ex Maria Virgine, et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis
sub Pontio Pilato,
passus et sepultus est.*

*Et resurrexit tertia die
secundum scripturas;
et ascendit in coelum
sedet ad dexteram Patris,
et iterum venturus est cum gloria
iudicare vivos et mortuos,
cujus regni non erit finis.*

*Credo in Spiritum Sanctum
Dominum et vivificantem,
qui ex Patre Filioque procedit;
qui cum Patre et Filio simul
adoratur et conglorificatur;
qui locutus est per Prophetas.*

*I believe in one God,
the Father almighty,
maker of heaven and earth,
and of all things visible and invisible.
I believe in one Lord, Jesus Christ,
the only begotten Son of God,
begotten of the Father before all worlds.
God of God, light of light.
true God of true God,
begotten, not made,
being of one substance with the Father,
by whom all things were made,
who for us men
and for our salvation
descended from heaven.*

*And was incarnate by the Holy Ghost
of the Virgin Mary, and was made man.
And was crucified also for us
under Pontius Pilate,
suffered and was buried.*

*And the third day he rose again
according to the scriptures;
and ascended into heaven,
and sitteth at the right hand of the Father,
and he shall come again with glory
to judge both the quick and the dead,
whose kingdom shall have no end.*

*I believe in the Holy Ghost,
the Lord and giver of life,
who proceedeth from the Father and the Son;
who with the Father and the Son together
is worshipped and glorified;
who spake by the Prophets.*

*Credo in unam sanctam catholicam
et apostolicam ecclesiam.*

*Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum
et vitam venturi seculi. Amen.*

*I believe in one holy catholic
and apostolic church.*

*I acknowledge one baptism
for the remission of sins.
And I look for the resurrection of the dead
and the life of the world to come. Amen.*

IV. SANCTUS

*Sanctus, sanctus, sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra
gloria tua.
Osanna in excelsis.*

*Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Osanna in excelsis.*

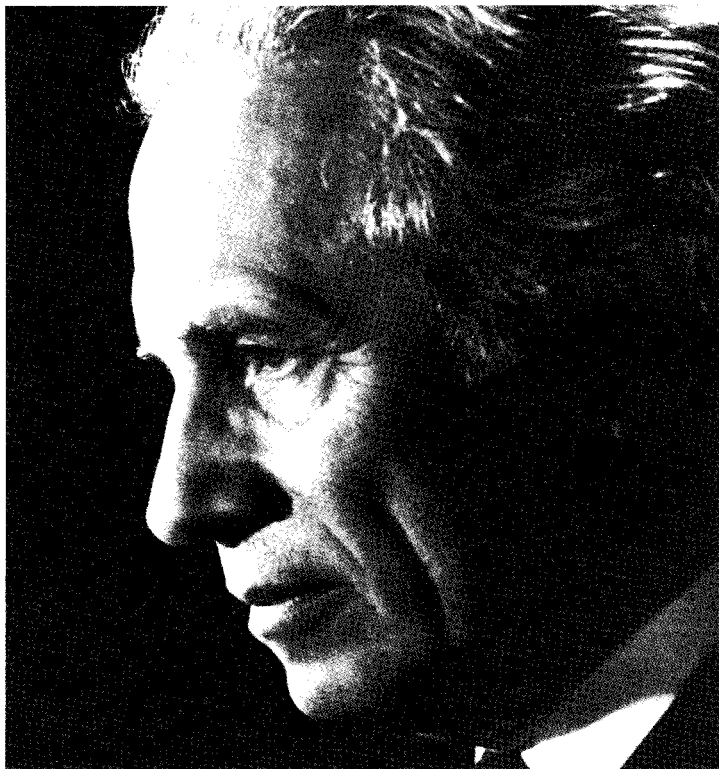
*Holy, holy, holy,
Lord God of Hosts.
Heaven and earth are full
of your glory.
Hosanna in the highest.*

*Blessed is he who cometh
in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.*

V. AGNUS DEI

*Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.*

*Lamb of God,
that takest away the sins of the world,
have mercy upon us.*



Antal Doráti